

白 濁

ラム・クリシュナ・シン

訳：稲美 里佳

SILENCE:
A WHITE DISTRUST

Ram Krishna Singh

Translated by Rika Inami

SILENCE: A WHITE DISTRUST

静寂：白濁

英語原作著作権者：ラム・クリシュナ・シン

日本語訳版著作権者：稲美 里佳

目次

序文

1—10

11—20

21—30

31—40

41—50

51—60

61—70

71—80

81—90

91—96

詩人のあゆみ

翻訳者略歴

序文

数年前、インドの現代詩人の第一人者であるラム・クリシュナ・シン博士を紹介されたのは秋田国際俳句ネットワーク会長の蛭田秀法氏からでした。その後、フェイスブック等のソーシャルメディアの詩のコミュニケーションで頻繁に交流するようになり氏との交わりは今に至っています。

氏から『SILENCE: A WHITE DISTRUST』の日本語への翻訳を依頼されたのは、昨年の夏のことでした。諸般の事情により、はからずも翻訳作業が中断し遅れてしまったのはとても残念なことでした。が、このたび漸く出版の運びとなり、氏への顔向けともなり、また私自身の節目になり安堵しております。

『SILENCE: A WHITE DISTRUST』日本語訳『白濁』には2017年から2020年の氏の作品が収められています。インドという地で培われた氏の魂と肉体がとらえたその一瞬が短歌・俳句・川柳へと昇華され詠われています。

時には魂の高みから鳥瞰するかのように明朗に、その高みから急転直下、地に降りたかのように地に浸潤し地上の愛の営みをさまざまな事物に託して大胆かつ細やかに詠い、またある時には街角で目にした世相をシニカルに描いています。近年の武力闘争の様は痛ましい限りです。新型コロナウイルスに影響された世界を表すことも避けられないものでした。翻訳しながら、天地を縦横無尽にかけめぐり、事物に反応する氏のしなやかな魂と感性を感じざるをえませんでした。

翻訳するにあたって留意したことは、言語構造が異なる英語の短歌、俳句、川柳をどのように、それぞれの日本語の定型詩に翻訳したらよいかということでした。

日本語短歌は 原則 5-7-5-7-7 計 31 音

日本語俳句と川柳は 原則 5-7-5 計 17 音

このなかに用いられる語は、助詞、助動詞を除けば、ほとんど 2 音以上から成っています。したがって、日本語短歌、俳句、川柳には自立語である名詞や動詞、形容詞等の音数が多い単語の場合、31 音あるいは 17 音のなかに数多く使うことができません。

他方、英語短歌は 原則 5-7-5-7-7 計 31 シラブル。英語俳句と川柳は 原則 5-7-5 計 17 シラブルまで、シラブル数を盛り込むことができます。

さて、ここで問題があります。英語にはたとえ 1 シラブルでも日本語に翻訳すれば、2 音以上から成る名詞や動詞、形容詞などの単語があるということです。たとえば、"rice"や"think"は 1 シラブルですが、日本語にすると「米（こめ）」と 2 音に、"think"は「おもう/かんがえる」と 3 音あるいは 5 音になります。”

このことが意味することは、英語短歌、俳句、川柳を日本語に翻訳することは、単語の意味通り訳するならば、たとえ 1 シラブルであれ、日本語の仮名文字の音数では複数音になるということです。したがって、偶さかに逆の場合がありますが、英語俳句・短歌の和訳は俳句の 17 音、短歌の 31 音には収まりきらないという難点が多く出てくる場合があります。

こうした言語構造の相違をどうにかまるく治めて、例外はありますが、日本語定型短歌、俳句、川柳に仕上げたのが本書でした。これに一役かったのが、古語文法に則った助詞、助動詞ならびに語の活用でした。幸いなるかな、古語文法には、私が日頃から

abbreviation（縮約）効果と呼んでいる、現代日本語の意味をこめて音数を縮約する働きがあります。

詩そのものについては旧仮名遣いを、ルビについては現代仮名遣いを用いました。多くは句中の母音・ん・促音による多少の字余り詩につきましては、定型詩の許容範囲内と認めて頂ければと願っております。

翻訳に際して、秋田国際俳句ネットワークの蛭田秀法氏とグラフィストロム・ベン氏にアドバイスいただきました。お二人に心より御礼申し上げます。

1

ever evading
happiness for the now—
unfinished song

つかのまの

幸をのがれて

未完の詩

2

moonless
this November night
livelier with stars
and breathing silence
perfumed with night queen

月なきの

霜月の夜の

芳香に

星なお光^てりて

しじま
静寂息づく

3

still lingers
her scent on the linens
drying in shade

リンネルの
残り香ほのり
日陰干し

4

half painting
palette and easel
collect dust
in the studio
painted silence of mother

アトリエの
塵をあつむる
絵の具画架
描きかけし絵の
母沈黙す

5

lemon tea—
shade of her lipstick
on my lip

レモンティー
我が口に^な汝の

べに
紅かげる

6

last night's rain
paves way for a clear sky
this morning
the breeze is cool and the sun
adds a new hue to the spring

きぞ
昨夜の雨
天のまほらへ
道ひらく
朝のそよ風
春陽の彩

7.

filling emptiness
waves dance over each other—
the sky meets the sea

茫漠の
波間を踊る—
空と海

8

life is beautiful
when you enter another
body...mind
and become one
in each other

人生は
うるはしきかな
^な汝のからだ
他に入り心
ひとつとならむ

9

closed eyes:
smelling the cleavage
crescent wanes

目閉ずれば
谷間のにほひ
六夜待ち

10

her name
a soothing music
in the mouth:
I forget the pain in back
I seek the sky in silence

君の名は
甘美なる音か
我がそびら
痛み忘れて
しじま
静寂の空に

11
unzipping her back—
hundreds of nights grow wings
with wasp touch

背をあけて
攻めの愛撫に
百夜のぶ

12

intruding
the darkness of bedroom
a tree's silhouette:
she whispers its masked presence
and says no to making love

闇の闇
おかす樹影よ
其の隠微

なるに囁き
君愛なさず

13

brightness of the star
half-closed bedroom window:
moon shies away

月去りぬ
星影もるる
閨の窓

14

waking to a morning
tainted with prayers
on the toilet seat
nude nature waves a dull sun
smitten by the night's long eclipse

便座に坐して祈る朝
月食に欠くる鈍き陽に裸体ゆる

15

moon energy
fills up the inner space—
call to wake up

月の精
裡に満ちきて
覚醒す

16

the busyness
and weariness of now
they toss about
regulating their sleep
by one another's

やれやれ
繁忙に気だるさ
もつれ合ひ
輾転反側
ねぶらむとす

17

stain-dried lingerie
reminds of the night's act—
flowers of lips

^{べに}紅しみる
下着おぼゆる

夜伽かな

18.

smallness of the small
no sharing half-chewed betel—
mischievous whisper
in bed fuzzy sensation
ruddy lips that's no love

分かたずは
噛みかけ蒟醬^{キンマ} —
めくるめく最中
愛なき魔性ささやく

19.

I didn't want to stare
her derriere lacks
definition

女なら桃尻ふっくら我が好み

20.

things get hairy, scary
with body failure
ailments pop up

spirit dries up
mind disconnects

ぼろぼろの
体調不良に
病出づ
^{たま}魂は干からび
^か心離れたり

21

hesitating
to take the first step through—
stands at the door

ためらふは
初めの一步—
ドアに立つ

22
unhappy
with how I look and
feel right now
seek a best version
and just look within

みじめなる
己が姿か

最良を
もとめて今や
裡なるを見む

23

silk silence
the sky measures
new cup of joy

肅々と
おおい
大なる門出の祝盃

24

in the white of night
sighs for supreme delight
steal tender pleasure
manipulating wetness
in bed unmask simple sin

眠れぬ夜
至上の歓喜は
愉楽へと
罪さらず夜の
濡れをいざなふ

25

greet the sun
on the terrace—
two roses

テラスにて
真日をむかふる
薔薇二輪

26

November morning--
too many thorns to reach
the only rose
and the tormenting thought
that I am forsaken

薔薇一輪
棘の多きに
触れがたし
われ放^さかるるか
……霜月の朝

27

stunted bud
in the earthen pot—
winter sun

冬陽や
盆栽に見る
小さき芽

28

choking air
in a walled colony:
two tired pigeons
perch on overhead tank
whisper pity on us

閉ざされて
息づまるコロニー
タンクの上^えの
二羽のハト倦み
われら憐れむ

29

a robin whispers
our talk in bed last night—
another bird

きぞ
昨夜の閨 —
二羽のこまどり
睦む合ふ

30

light switched off
love sliding on
window pane
moon too shies away
behind the bare tree

あかり消え
愛の喘ぎは
窓すべる
恥じらふ月は
裸木の陰

31

parking lot:
stolen truck
for a quickie

速攻の
トラック泥棒
一駐車場

32

frozen
in the icy wind

my fingers
she fears the chill
on her cheeks

凍つる風
吹きすさぶ日に
わが指を
寒さおそるる
汝の頬に^な触^ふる

33
journeying
on a late-running train
squirrels frisk near track

旅は各停
リスあそぶ
線路の^え上

34
if I die today
it won't matter to any—
I have no worth
they all care for themselves
search nearest in curved space

今日死なば大事にあらず

われは曲面体検索にあたひせず

35

repeats daily
in the mind my own story—
a feature film

日々の
特集映画
わが物語

36

a couple of drinks
and soft music to forget
the year's hard days
now welcome the new morning
bid good bye to factious party

歳の難わするる盃に佳き調べ

さらば^{いさか} 争ひ新しき朝

37

darkness of the heart
bouts of quiet clashes:

midnight oracle

寂然の

深夜の闇に

神の告げ

38.

visit Vinayak
each day new prayers inside
years old faces
at the threshold hit their heads
the dumb deity stays unmoved

ビニャックにて
日々の祈りに古老ぬかつく
無言の神は動ぜず

39

visiting home—
shadows of forgotten days
on the wall

忘却の

日々壁に見る

帰郷かな

40

spider's network
between two photo frames
bridge or bury
sensations no longer
spurt action in silence

蜘蛛の巣張る写真二枚
黙然と想ひ ^{ほとばし} 迸る空白の間

41.

on the terrace
facing the sun
an empty chair

テラスにて
日輪迎ふる
空の椅子

42

black pigeons
sitting in a row
parapet

cracked for seeds to die
before they fly back

欄干にとまる黒鳩ら
帰還を前にパンパン種を砕けり

43

cease growing
new lines on the palms:
broken bangles*

(*indicates widowhood in India)

新線の
伸びぬ手相は
寡婦の印

(※インドの未亡人をあらわします。)

44

I'm not alone
waking up in the grave—
angels await
my rise to eternity
my love's union again

おくつき
墓中に
一人目覚めずー

みつ か
御使ひが
と わ
永遠の昇華と
ま
再和合俟つ

45

noise of crackers
monotony of light
Diwali

爆竹鳴り
光一様の
ディワリ

46

4 a.m.
a noisy start to
Chhat puja*:
blaring songs from neighbourhood
sweet smell of frying from kitchen

(※a post-Diwali worship of the sun with 48-hours fasting, especially in Bihar, but now celebrated in many of the states in India)

午前四時
チャットプジャは響^{とよ}み^そ始め

近隣歌ひよき揚げ物の香

(※48時間の断食を伴うディワリ祭後の太陽崇拝は、現在インドの多くの州—特にビハール州—で祝われています。)

47

incense sticks
perfume the air around—
offering on altar

聖壇や
郁郁たるの
供へ香

48

end of May—
scorching heat follows
rain and hail
before *iftaar* this Friday
prayer promises bliss

五月尽—
猛暑に雹雨
金曜の
イフタール前

幸よあれかし

49

Easter Sunday—
blood stains stick on the cross
more bomb blasts

爆裂の
血染む十字架
イースター

50

wearied winter
each night bed a living grave:
drying breathing passage
and lonely shadows
delaying disaster

冬枯れに
夜毎に死して
侘びの影
ぜーぜー喘へぎ
まがごと
禍事の延ぶ

51

dirt conscious
everyday struggle:
rising up

不浄にし
日々にあがきて
立ちあがる

52

too small to explore
the sea of the unknown:
island existence
breathing hell of darkness
dreading hungry excursions

未開の
^ち小さき海の島
暗黒の
地獄覚悟し
恐怖周遊

53

cleaning the remains

of burnt out earthen lamps—
dusky temple yard

夕ざりに
残灯あらふ
寺境内

54

source of salvation
depository of sins
no cake cutting
in church promise of reaping
if we sow recovery seed

救済は懺悔なり
ケーキ切らずも
回復の種 収穫約す

55

aching legs—
nightly tension crowns
moon sickness

足痛や
夜毎に高じ
月の病み

56

an island
between the head and fate lines
bridges black hole
in life's labyrinth shadows
move always ahead of me

知と運命を
結ぶ島
ブラックホール
吾に先んずる
迷宮の影

57

after the discourse
beer and biryani in lunch—
Happy Drinksgiving

談話後の
ビールにビリヤニ
宵祭り

58

earthy body
and nightness of silence
fear in mirror
return to the river
echoing hollowed sound

うつしみ
現身と
しじま
静寂の夜は
反射して
虚ろとどろく
川に還らむ

59

long waiting
short consultation—
ophthalmologist

眼科医や
あっと診察
長待ち後

60

morning smog—
an asthmatic with grandson

coughing restlessly
on the terrace even
a limping crow seeks fresh air

朝煙霧一
孫の喘息
絶え間なし
カラスもぴょんぴょん
清みし気もとむ

61:

she stoops down
writes her name on the sand
waves return

身をかがめ
砂上に記名
波還る

62

dark alleys
chaos on the road
fear delays
homeward move at nine
lumpens lie in wait

路地くらく

ざわめく^{カオス}混沌

九時帰りの

胸騒ぎ

ルンペン待ち伏せす

63

in the street corner
breeding maggots and vermin:
abandoned father

そこの角
蛆虫もぞと
親父捨て

64

the wounds exit
the pain of truth lingers
under my sky
savage head battles for
vacuity, a victim

傷口は
真に疼く
空の下

戦闘酷く
犠牲者むなし

65

Good Friday
clouds and wind without rain:
boasts of giving

受難日や
雨なき風雲
授の奢り

66

full blue moon—
divine channel from heavens
illuminating
arrival of Easter Sunday
and April, the angel month

ブルームーン
天の^{みち}路わけ
煌々と
天使の四月
イースターきたる

67

full moon puja
knees not bending for years
blames her husband

満月会^え
長の膝病み
妻責むる

68

before retiring
swallow pills to mitigate
her hackles
that walk me through to death
of desire for love in bed

閨入り前
うぶげ撫づるに
薬のむ
死へと通ずる
愛欲の床

69

pre-monsoon ramble

wilderness in harmony—
worlds within world

雨季の前
野の逍遥に
うつつ和す

70

hail stones
lashing mango florets
my car too:
I fear thunder squall and rain
leaking roof and wetting bed

雹つぶて
芒果に愛車
うちなぶる
雷雨しとどに
今宵は濡れむ

71

wild sugarcane
no animals savour
ageing monsoon

野の甘蔗^{かんしょ}

本能酔はず

老いの風

72

fishes swim
weeds disheveled
silent lake
I inhale
the city's garbage

静かなる
うみ
湖の魚影に
草みだる
われ吸ひ込むは
街の厨芥

73

sudden downpour--
even in sleep I worry
about the virus

ざんざ降りー

ぬ
寝るも案ずる

ウィルスなり

74

secret faces
unmask in sleep I see
signals through holes
that hide the heat of birth
through printed rag in clods

眠りてままの秘めし顔
じっとして産熱覆布より兆し見ん

75

a long golden net
surges on the ocean tide—
fishing memories

光る網
潮騒の音の
釣り想ふ

76

two-wheelers
running on footpaths

all roads blocked
for pedestrians no way
in Bangalore living hell

二輪車は歩道駆け
歩行者の道はばむ
バンガローの生き地獄

77

near her eyes
signs of crow's feet:
slaps of cold water

平手うち
目じりのカラスの足跡

78

in the air
I expected romance—
corona
avoid her kiss
and breathing too

なんとなしロマンス^{こお}恋し
コロナにし接吻^{いき}に呼吸するも避けんか

79

with spring comes
burial of romance:
COVID-19

春陰や

恋の埋葬

COVID-19

80

quarantined
I clear my throat
behind the face mask
breathe in unknown viruses
suffer new repressions

閉ざされて

喉を清めむ

マスク越し

未知のウィルス吸ふ

新たなる苦

81

now lockdown
cut off life:
castration

都市封鎖
命たたるる
去勢かな

82

Covid-19
reading the astral transit
ceaseless lockdown
over-sanitized hands
playing ‘Stairway to Heaven’

Covid-19
冥土の旅路
都市封鎖
消毒過剰
「天への階段」

83

her painting
a Phryne on the wall—
fear of touch

壁の絵の
フリュネ恐るる
筆さばき

84

a sensualist
searching the spiritual
shakes so many hands
blathers academic worth
offers pearls for the pigs

気炎あげ
官能主義者
学問の
無駄口たたく
豚に真珠か

85

house arrest:
full moon of April
a shadow stirs

家籠り
卯月の満月
影ゆるる

86

ridicule
their exploring gaze
veiled women
with colours patterns
and seismic movement

あざわら
嘲笑ひ
探究心は
色付きで
女を包み
地震運動

87
on the bed
physical distancing—
end of sex?

ベッドでも
物理的距離 —
房事果つ

88
voiceless friends
in aloneness of the room
unread books

human's unseen plenum
my sympathetic nerves

わびの部屋
声なき友の
未読の書
見えず満ち足り
心高鳴る

89

pre-morning mushrooms
bloom on the pubes:
dreamy arousal

朝茸や
陰毛に咲き
夢うつつ

90

self-renewing
greenness of the tree
blessed seed
every passing day
my limbs fade and fail

ねがわくば
新緑のごと

自己再生
日に日に手足
おとろへ萎ゆる

91

a drop of blood
her no to sex for months:
Lysistrata

血のしづく
房事無沙汰の
「女の平和」

92

soul's yearning
resounding roar in the sky
leo moon:
heal, fire passion
my dying cells vibrate

^{たま}
魂こがれ
空へ咆哮
獅子の月--
瀕死の情熱

癒えてふるへる

93

a hammer pounding
my still body in the dark tube:
MRI

闇のなか
静止身どきどき
MRI

94

with foreign sound
I couldn't be a lasting poem—
provisional body
nude smell and white distrust
play freedom in mounds of cloud

異音にて
わが詩つづかず
うつしみ
現身に
白濁かげり
雲山にすさぶ

95

dreamy waves
gentle energy—
new moon

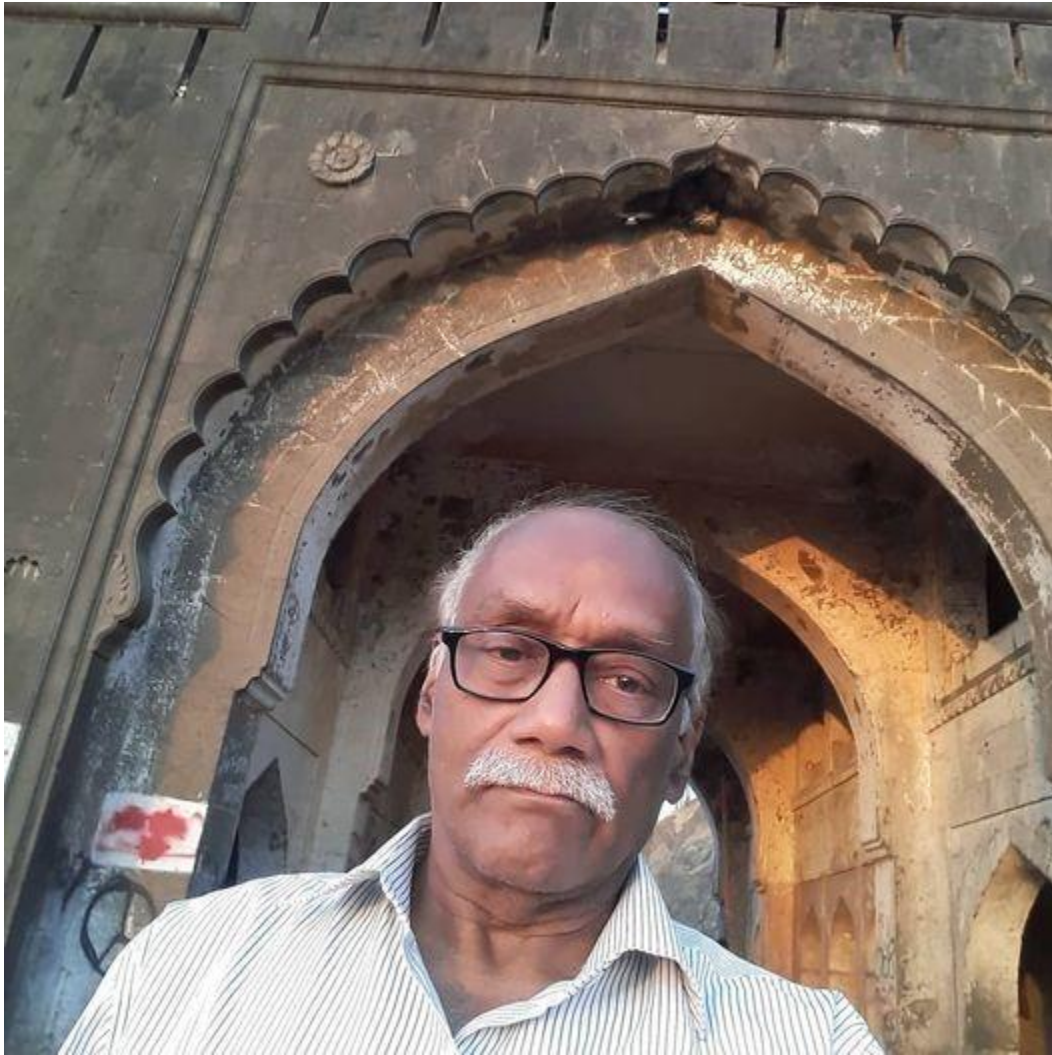
新月や
そろりまどろみ
夢の波

96

astral sky
new cycle of quest
changed mindset
a better version of self
sublimation of love-life

星空に
より良き^あ吾へと
新たなる
巡り見む
愛の生の昇華

－ 詩人のあゆみ －



ラム・クリシュナ・シン氏は、1950年12月31日にバラナシ（インドのウッタール・プラデーシュ州）で生まれ、約40年間にわたって英語で詩を書いてきました。これまでに160以上の学術論文、170の書評、46冊の書籍を執筆しています。

近年では次のような詩集があります。まだ本邦では日本語翻訳がなされていないため、原文のまま記載いたします。

.I Am No Jesus And Other Selected Poems, Tanka and Haiku (English/Crimean Tatar, Romania, 2014)) (英語/クリミアタタール語: ルーマニア 2014年)

.You Can't Scent Me and Other Selected Poems(New Delhi, 2016) (ニューデリー 2016年)

- ・ God Too Awaits Light(California, 2017) (カルフォルニア 2017 年)
- ・ Growing Within - Desavarsire launtrica: haiku, tanka and other poems (English/Romanian; Constanta, Romania, 2018) (英語/ ルーマニア語 : コンスタンツ・ルーマニア 2018 年)
- ・ There's No Paradise and Other Selected Poems Tanka & Haiku (Mauritius, 2019) (モーリシャス 2019)
- ・ Tainted with Prayers: Contaminado con Oraciones(English/Spanish; Colombia, 2019) (英語/スペイン語 : コロンビア 2019 年)
- ・ Against the Waves: Selected Poems (New Delhi, 2021) (ニューデリー 2021 年)

ラム・クリシュナ・シン氏の詩は広く出版されていて、特に短歌や俳句で評価され選集出版されています。詩集は、日本語、ギリシャ語、イタリア語、ドイツ語、フランス語、アイルランド語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、ルーマニア語、クリミア・タタール語、ブルガリア語、ロシア語、スロベニア語、ボスニア語、ハンガリー語、クロアチア語、アルバニア語、ペルシャ語、アラビア語、セルビア語、エスペラント語、ヒンディー語、パンジャビ語、カンナダ語、タミル語、バングラ語など、数多くの言語に翻訳されています。主な受賞歴としては、立命館大学平和博物館賞（1999 年、京都）、名誉賞・入選賞（2000 年、2008 年、熊本）、国際詩人アカデミーの生涯功労賞/Life time Achievement 賞（2009 年、チェンナイ）、韓国文学賞（2013 年、韓国）、ナジ・ナアマン文学賞（2015 年、レバノン）、プッシュカート賞ノミネート（2013 年、2014 年）などがあります。

インドの英語詩人、俳人、ELT/EST（英語教育及び理工学英語教育）の実践者として知られるシン博士は、2015 年 12 月 31 日、ダンバード（インド）にあるインド工科大学--インド鉱山学校の教授（HAG）として退職しました。詳細は以下にアクセスして頂ければと願っております。

<https://profrksingh.wordpress.com>

<https://rksinghpoet.blogspot.com>

<https://profrksinghlistofpublications.blogspot.com/>

https://pennyspoetry.wikia.com/wiki/R.K._Singh.

email: profrksingh@gmail.com

謝辞

詩人ラム・クリシュナ・シンと出版社は、ここで紹介されている個々の俳句や短歌を含む詩の一部を掲載してくださいました（またはリンクされた形で）以下のオンラインおよび印刷雑誌の編集者に心より感謝申し上げます。

The Haiku Foundation（俳句協会）

<https://thehaikufoundation.org/omeka/files/original/8a607616e4d978dfdfd233b232aaedfc.pdf> ;

Ave Viajera

<http://www.aveviajera.org/nacionesunidasdelasletrasuniletras/id1406.html> ;

Bosphorus Review ; Literary Yard; boloji.com ; Tanka Origins; Better Than Starbucks ; IRIS International Haiku Magazine ; Bharath Vision ; Life and Legends ; Syndic Literary Journal; The Bamboo Hut; Creative Flight ; Sybil Journal ; Poetry Pea Journal of Haiku and Tanka ; Petruska Nastamba ; Asahi Haiku Network; Poetcrit ; World Poets Quarterly; The Indian Journal of English Studies; and Cyber Literature.

また、いくつかの俳句や短歌が『Singing Moon Poetry』に俳句や短歌が収められ、『Covid Anthology,2020』、『Poetry in Quarantine』（2020 年）、『Good Morning World』（2020 年）、『Behind the Mask: Haiku in the Time of Covid-19』（2020 年）、『Golden Anthology of Poetry』（2020 年）などにも俳句や短歌が掲載されています。

詩人の友人である稲美里佳さんには、私の創造性をサポートしていただき、私の俳句や短歌を日本語に翻訳して出版することを快諾していただきました。また、蛭田秀法氏には、折に触れてアドバイスをいただいています。

お二人に心より敬意を表しますとともに厚く御礼申し上げます。

翻訳者略歴



早稲田大学第一文学部卒業・秋田県在住

未来短歌会・秋田インターナショナル俳句ネットワーク・室生犀星学会会員

短歌を日英語で詠い世界に配信しています。

受賞歴：[日欧産業協力センター後援\(EU-Japan Center\)「NewSpace2060 国際イラストレーション俳句大会 2019」ソリューションクリエイターズ賞・エバン賞](#)：短歌で受賞

出版：日英対訳歌集

『[TANKA HARAKO COLLECTION1 短歌 原孤集 I](#)』

『[TANKA HARAKO I 短歌 原孤 I](#)』

『[TANKA HARAKO II 短歌 原孤 II](#)』

『[TANKA HARAKO III 短歌 原孤 III](#)』

世界各国の詩集や詩の季刊誌、インタビュー等で稲美里佳(Rika Inami)の短歌が紹介されています。

[Poetry Matters](#) (インタビュー・アメリカ 2020)

German Tanka Magazine: Einunddreißig 31 (ドイツ)

POETCRIT 34 (インド 2021 年)

CQ Magazine (イギリス 2016/2017/2018)

Electric Press (イギリス 2020)

Le Lumachine 31(イタリア 2018)

[The Bamboo Hut Autumn 2015](#) (イギリス 2015)

Moon Bathing(アメリカ 2017)

Chinese Literature and Itouch TV(中国 2021 年)

英語原作著作権者：ラム・クリシュナ・シン

日本語訳版著作権者：稲美 里佳